

## UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI PADOVA

Procedura selettiva 2023RUB04 - Allegato n. 21 per l'assunzione di n. 1 posto di ricercatore a tempo determinato, presso il Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari (DiSLL) per il settore concorsuale 10/I1 - LINGUE, LETTERATURE E CULTURE SPAGNOLA E ISPANO-AMERICANE (profilo: settore scientifico disciplinare L-LIN/07 - LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA SPAGNOLA) ai sensi dell'art. 24 comma 3 lettera B della Legge 30 dicembre 2010, n. 240, bandita con Decreto Rettorale n. 2521 del 19/06/2023

### VERBALE N. 3

La Commissione giudicatrice della suddetta procedura selettiva nominata con D.R. n. 3936 del 04/10/2023 composta da:

Prof.ssa Carmen Castillo Peña, professoressa di I fascia dell'Università degli Studi di Padova,  
Prof. Matteo De Beni, professore di I Fascia dell'Università degli Studi di Verona,  
Prof. Hugo Edgardo Lombardini, professore di II fascia dell'Università degli Studi di Bologna.

si riunisce il giorno 18-01-2024 alle ore 09:00 in forma telematica, con le seguenti modalità: videoconferenza tramite la piattaforma zoom (<https://unipd.zoom.us/j/85970504645?pwd=eTVDT0cvMEorUkNVN1BzdFducmlCZz0>) e uso della posta elettronica istituzionale ([carmen.castillo@unipd.it](mailto:carmen.castillo@unipd.it) [matteo.debeni@univr.it](mailto:matteo.debeni@univr.it) [hugo.lombardini@unibo.it](mailto:hugo.lombardini@unibo.it)).

Constatato che sono trascorsi almeno sette giorni dalla pubblicizzazione dei criteri, la Commissione può legittimamente proseguire i lavori.

La Commissione dichiara di essere stata informata dell'esclusione del candidato Ángel de la Torre Sánchez; dichiara altresì che non sono pervenute rinunce da parte dei candidati.

La Commissione prende in esame tutta la documentazione inviata telematicamente.

La Commissione stabilisce e precisa che, al fine di effettuare la valutazione dei candidati, prenderà in considerazione e valuterà esclusivamente la documentazione relativa a titoli, pubblicazioni e curriculum vitae caricata dai candidati sulla piattaforma PICA ed in essa visibile e residente. In particolare, non verranno utilizzate informazioni reperibili sulle pagine web alle quali il candidato abbia inserito link nel curriculum allegato alla domanda, se non reperibili nella domanda stessa.

La Commissione accerta che il numero di pubblicazioni inviate dai candidati non è superiore a quello massimo indicato all'allegato n 21 del bando e cioè 12.

I candidati da valutare nella presente procedura selettiva risultano pertanto i seguenti:

1. Giulia Nalesso
2. Luisa Selvaggini

La Commissione dichiara che tutti i titoli relativi agli elementi oggetto di valutazione e tutte le pubblicazioni presentate da ciascun candidato sono valutabili.

Il Presidente ricorda che le pubblicazioni redatte in collaborazione con i membri della Commissione o con i terzi devono essere valutate sulla base dei criteri individuati nella prima riunione.

A questo proposito, la prof.ssa Carmen Castillo Peña dichiara di aver prologato con una breve presentazione (pp. 7 e 8) la pubblicazione numero 10 della candidata Giulia Nalesso (*Mattia Chirchmair, Gramatica spagnuola e italiana*. Edición crítica de Giulia Nalesso. Padova: Cleup. 2023). L'apporto individuale della candidata (pp. 9-256) consiste nell'introduzione critica, l'intera edizione, le note filologiche e critiche, nonché la bibliografia. Come si evince dai dati bibliografici e catalografici riportati nel frontispizio e nella seconda di copertina della monografia citata, tale presentazione non si costituisce come collaborazione scientifica, motivo per il quale l'intera monografia risulta correttamente attribuita alla candidata come unica autrice.

La Commissione sulla scorta delle dichiarazioni della prof.ssa Castillo Peña delibera di ammettere all'unanimità la pubblicazione in questione alla successiva fase del giudizio di merito.

Per i lavori in collaborazione con terzi la Commissione rileva, in base ai criteri predeterminati al verbale n. 1, che i contributi scientifici dei candidati sono enucleabili e distinguibili e unanimemente delibera di ammettere alla successiva valutazione di merito tutti i lavori dei candidati.

Nell'effettuare la valutazione preliminare comparativa dei candidati la Commissione prende in considerazione esclusivamente pubblicazioni o testi accettati per la pubblicazione secondo le norme vigenti nonché saggi inseriti in opere collettanee e articoli editi su riviste in formato cartaceo o digitale con l'esclusione di note interne o rapporti dipartimentali. La tesi di dottorato o dei titoli equipollenti sono presi in considerazione anche in assenza delle predette condizioni.

La Commissione esprime per ciascun candidato un motivato giudizio analitico sul curriculum, sui titoli relativi agli elementi oggetto di valutazione e sulla produzione scientifica, ivi compresa la tesi di dottorato, secondo i criteri e gli indicatori stabiliti nel verbale n. 1 ed una valutazione preliminare comparativa dei candidati (Allegato – Giudizi analitici).

Poiché i candidati sono in numero 2 (pari o inferiore a sei), gli stessi sono tutti ammessi alla discussione pubblica dei titoli e della produzione scientifica come da verbale n. 2.

Tutta la documentazione presentata dai candidati (curricula, titoli, pubblicazioni e autocertificazioni) è stata esaminata dalla commissione.

La seduta termina alle ore 12.

Il presente verbale è letto e approvato seduta stante da tutti i componenti della commissione che dichiarano di concordare con quanto verbalizzato.

Padova, 18-01-2024

La Presidente della commissione

Prof.ssa Carmen Castillo Peña presso l'Università degli Studi di Padova

## UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PADOVA

Procedura selettiva 2023RUB04 - Allegato n. 21 per l'assunzione di n. 1 posto di ricercatore a tempo determinato, presso il Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari (DiSLL) per il settore concorsuale 10/I1 - LINGUE, LETTERATURE E CULTURE SPAGNOLA E ISPANO-AMERICANE (profilo: settore scientifico disciplinare L-LIN/07 - LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA SPAGNOLA) ai sensi dell'art. 24 comma 3 lettera B della Legge 30 dicembre 2010, n. 240, bandita con Decreto Rettorale n. 2521 del 19/06/2023

### **Allegato al Verbale n. 3**

### **GIUDIZI ANALITICI**

**Candidata GIULIA NALESSO**

#### **Motivato giudizio analitico su:**

#### **Publicazioni scientifiche** (ivi compresa la tesi di dottorato)

1. "El desarrollo de la competencia léxica de estudiantes italianos universitarios de ELE", in *Orillas. Revista d'Ispanística*, 2018, 7, pp. 381-394.

L'ambito dell'articolo è quello della didattica della lingua spagnola (del lessico spagnolo) per studenti italiani. La struttura dello stesso è la seguente: 1. il marco teorico e metodologico della ricerca; 2. presentazione dei risultati di un test valutativo della competenza lessicale al quale sono stati sottoposti alcuni gruppi di studenti; 3. dettagliata analisi qualitativa e quantitativa dei dati; 4. commento e conclusioni.

Complessivamente, la pubblicazione, di cui la candidata è autrice unica, è di buon livello per originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza. Il saggio è pienamente congruente con il SSD oggetto della procedura. La collocazione editoriale è ottima (rivista di fascia A).

2. "La eficacia de actividades específicas para el aprendizaje del léxico en ELE. Estudio de caso", in Bargalló Escrivà, Ma; Forgas Berdet, E. e Nomdedeu Rull, A (edd.), *Léxico y cultura en LE/L2: corpus y diccionarios*. Tarragona: Copysan. 2018, pp. 505-514.

Il contributo presenta i risultati di un'indagine sperimentale sull'apprendimento del lessico, in un corso standard universitario, svolta seguendo i principi metodologici e teorici della disponibilità lessicale.

Complessivamente, la pubblicazione, di cui la candidata è autrice unica, è di buon livello per originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza. Il saggio è pienamente congruente con il SSD oggetto della procedura. La collocazione editoriale è buona.

3. "Enseñanza del léxico especializado del arte en ELE. Estudio de caso en contexto universitario", in Ramos Méndez, C. e Salamanca Fernández, P. (ed.), *Competencias en el aula de español como lengua extranjera en contextos universitarios y profesionales. Actas del Congreso Internacional UniPro. Múnich*. Múnich: Hochschule für Angewandte Sprachen. 2019, pp. 100-116.

Il contributo presenta i risultati di un'indagine sperimentale sull'apprendimento del lessico terminologico, svolta a partire della creazione di una sequenza didattica e dall'analisi empirico dei risultati ottenuti dagli apprendenti, seguendo i principi metodologici e teorici della disponibilità lessicale.

Complessivamente, la pubblicazione, di cui la candidata è autrice unica, è di buon livello per originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza. Il saggio è pienamente congruente con il SSD oggetto della procedura. La collocazione editoriale è discreta.

4. "Disponibilidad léxica terminológica en ELE: una propuesta de análisis", in *Orillas. Revista d'Ispanística*, 2020, 9, pp. 609-631.

Si tratta di un contributo molto innovativo nel consolidato panorama internazionale degli studi sulla disponibilità lessicale. Il fondamento teorico e metodologico del contributo considera il vocabolario tecnico degli apprendenti come oggetto di indagine lessico-statistica, con un'analisi corretta ed esaustiva dei diversi indici per la misura del lessico disponibile.

Complessivamente, la pubblicazione, di cui la candidata è autrice unica, è di ottimo livello per originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza. Il saggio è pienamente congruente con il SSD oggetto della procedura. La collocazione editoriale è ottima.

5. "Sobre las gramáticas del italiano en Hispanoamérica", in *Orillas. Revista d'Ispanistica*, 2021, 10, pp. 395-411.

Oltre a presentare lo stato dell'arte del progetto PRIN LITIAS (un progetto di storiografia linguistica sui materiali metalinguistici dell'italiano in Ispanoamerica) al momento della pubblicazione del contributo, l'articolo svolge un'accurata analisi storiografica a partire del corpus grammaticografico di LITIAS compilato dalla candidata.

Complessivamente, la pubblicazione, di cui la candidata è autrice unica, è di buon livello per originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza. Il saggio è pienamente congruente con il SSD oggetto della procedura. La collocazione editoriale è ottima.

6. "Disponibilidad léxica y ortografía en ELE: un estudio para la enseñanza de la lengua", in *RILEX. Revista sobre investigaciones léxicas*, 2022, 5/I, pp. 7-36.

A partire dalla raccolta di un corpus di testi con errori ortografici, l'articolo esamina gli errori commessi da un gruppo di studenti universitari italiani di livello intermedio durante una prova di disponibilità lessicale, progettata secondo il modello tradizionale. L'articolo presenta i risultati quantitativi e qualitativi realizzato attraverso l'analisi degli errori.

Complessivamente, la pubblicazione, di cui la candidata è autrice unica, è di ottimo livello per originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza. Il saggio è pienamente congruente con il SSD oggetto della procedura. La collocazione editoriale è ottima.

7. "Estudiar la competencia léxica en aprendices de ELE: una nueva aproximación", in Martín Vegas, R. A., Álvarez-Rosa, C. V., Marcet Rodríguez, V. J., Nevot Navarro, M. (ed.), *La enseñanza del léxico*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca. 2022, pp. 111-128.

Questo articolo, pubblicato nella editrice della prestigiosa Università di Salamanca, indaga sulla possibilità di valutare la competenza lessicale degli studenti anche tramite un confronto con la loro disponibilità lessicale. La proposta metodologica è, per certi aspetti, molto originale. Oltre a una parte iniziale dedicata alla giustificazione teorica della proposta, il lavoro applica la proposta a una serie di casi rilevati dalla stessa autrice. Giungendo a interessanti conclusioni.

Complessivamente, dal punto di vista dell'originalità l'articolo è ottimo, è pienamente congruente con il SSD oggetto della procedura, la sua collocazione editoriale è buona ed è di un'unica autrice.

8. *La competencia léxica de estudiantes italianos de ELE. Un estudio sobre la disponibilidad y la riqueza léxica*. 2022. Padova: Padova University Press.

La monografia, come indicato nell'introduzione, si configura come una rivisitazione approfondita della tesi di dottorato. Il lavoro delinea in modo dettagliato lo stato attuale della disciplina e i principi teorici e metodologici che sottendono al metodo lessico-statistico utilizzato per analizzare la disponibilità lessicale negli apprendenti di lingua straniera. Le fondamenta metodologiche solidamente radicate nella vasta letteratura dedicata al tema sono oggetto di una rivisitazione significativa e innovativa. Tra gli elementi distintivi, emerge l'approccio di analisi longitudinale, il confronto sistematico con i risultati di altri studiosi e, soprattutto, l'estensione dell'indagine empirica all'analisi della ricchezza lessicale.

Complessivamente, la pubblicazione, di cui la candidata è autrice unica, è di ottimo livello per originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza. Il saggio è pienamente congruente con il SSD oggetto della procedura. La collocazione editoriale è buona.

9. "La ejemplificación en la *Gramatica spagnuola e italiana* de M. Chirchmair (1709): análisis del componente léxico", in Polo A. e Pietrobon, E. (a cura di), *Apprendere una lingua tra uso e canone*

letterario. *Gli esempi nella riflessione grammaticale in Europa (secoli XVI-XVIII)*. 2022. Milano: Ledizioni, pp. 189-228.

La struttura interna dello studio prevede le seguenti parti: 1. una necessaria introduzione all'opera; 2. alcune indicazioni teoriche e metodologiche; 3. una approfondita analisi quantitativa e qualitativa degli esempi (introduttori, distribuzioni, casi, tipologia e funzioni, fonti); 4. delle conclusioni riassuntive.

Complessivamente, il testo, a carico della sola autrice, ha un'ottima originalità e rigore metodologico, è pienamente congruente con il SSD oggetto della procedura e la sua sede editoriale può considerarsi discreta.

10. *Mattia Chirchmair, Gramatica spagnuola e italiana. Edición crítica de Giulia Nalesso*. Padova: Cleup. 2023.

La monografia consiste nell'edizione critica della *Grammatica* settecentesca di Mattia Chirchmair. Oltre all'ottimo metodo filologico con il quale è stata condotta la edizione, il contributo è corredato di un'introduzione che dà conto del contesto linguistico storiografico, descrive esaustivamente i criteri utilizzati e analizza il testo dal punto di vista grammaticografico, vale a dire di forma immanente, in quanto testo grammaticale.

Complessivamente, la pubblicazione, di cui la candidata è autrice unica, è di ottimo livello per originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza. Il saggio è pienamente congruente con il SSD oggetto della procedura. La collocazione editoriale è buona.

11. "Humanidades digitales y lexicografía bilingüe: recuperación y valorización del patrimonio lexicográfico español-italiano (REVALSI)", in *Lexicografía del español: internacionalización y contrastes* (Peter Lang). In corso di stampa.

Il saggio è dedicato a REVALSI ("Recupero e valorizzazione del patrimonio lessicografico bilingue spagnolo-italiano"), un progetto innovativo, pertinente per il SSD oggetto della presente procedura e premiato da un finanziamento "React EU" / PON, e si concentra sul caso del *Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana* de Cristóbal de las Casas (Sevilla, 1570), con lo scopo di fissare dei principi metodologici per la *digitizzazione* di opere lessicografiche bilingui esportabili ad altre opere della tradizione italo-spagnola.

Complessivamente, la pubblicazione, di cui la candidata è autrice unica, è di buon livello per originalità, innovatività, rigore metodologico e, visto il suo carattere sperimentale, di particolare rilevanza. Il saggio è pienamente congruente con il SSD oggetto della procedura. La collocazione editoriale è ottima.

12 "Notas para una edición crítica de la *Gramatica spagnuola e italiana* (1709) de M. Chirchmair, in *Boletín de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*, 17, 2023. In corso di stampa.

Il saggio, pubblicato in una rivista scientifica rilevante per il SSD L-LIN/07, riprende parzialmente i prolegomeni per un'edizione critica della *Gramatica spagnuola e italiana* de M. Chirchmair, frutto della *collatio* tra la sua *editio princeps* (1709) e la seconda edizione (1734). Il saggio esplicita in modo chiaro i propri obiettivi e i risultati attesi. I criteri di edizione sono dettagliati, rigorosi e pertinenti per un'opera di carattere metalinguistico come quella di Chirchmair; inoltre risultano chiari i presupposti su cui tali criteri si fondano.

Complessivamente, la pubblicazione, di cui la candidata è autrice unica, è di buon livello per originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza. Il saggio è pienamente congruente con il SSD oggetto della procedura. La collocazione editoriale è buona.

## **Didattica, didattica integrativa e servizio agli studenti**

La candidata ha avuto responsabilità dell'insegnamento di Lingua Spagnola (L-LIN/07) in qualità di titolare di insegnamento dal 2021 ad oggi (cinque insegnamenti pieni e due moduli di insegnamento) presso le Università di Padova e di Verona. È stata supervisore di otto tesi di laurea triennale e di cinque tesi di laurea Magistrale; dal 2015 al 2018 ha avuto tre contratti di didattica integrativa e svolto un seminario di didattica integrativa organizzato presso l'Università di Padova.

## **Curriculum comprensivo di attività di ricerca, produzione scientifica complessiva e attività istituzionali, organizzative e di servizio, in quanto pertinenti al ruolo**

La candidata presenta una cospicua quantità di titoli relativi alla partecipazione a gruppi di ricerca internazionali e nazionali di tematica pienamente congruente con il SSD oggetto della procedura: è responsabile scientifico del Progetto di Ricerca del Dipartimento DiSLL dell'Università di Padova: "DiLexTerM: studio della disponibilità lessicale e terminologica multilingue in studenti universitari. Partecipa ai due gruppi di ricerca internazionali: *Hablar sin palabras: construyendo un Atlas de gestos* dell'Università di Alcalá de Henares, Ministerio de Ciencia e Innovación-Agencia Estatal de Investigación (PID2019-104982GB-C51) e *LEIDE, "Comunicación, emoción e identidad en la adquisición y aprendizaje del español como segunda lengua"* dell'Università di Alcalá de Henares, Ministerio de Ciencia e Innovación-Agencia Estatal de Investigación (FFI2017-83166-C2-1-R); è membro del gruppo di ricerca AIFRS dell'Arqus International Forum on Romance Studies (AIFRS); ha partecipato al progetto nazionale PRIN 2017 *LITIAS: la lingua italiana in territori ispanofoni, da lingua della cultura e della traduzione a lingua dell'educazione e del commercio: analisi storiografica attraverso il reperimento dei diversi testi e materiali metalinguistici con finalità descrittiva, contrastiva e didattica destinati a ispanofoni, dalle origini fino alla fine del ventesimo secolo*. Ha partecipato a quattro progetti di ricerca dell'Università di Padova: *Gli esempi nelle grammatiche dedicate all'apprendimento di una lingua straniera in Italia (XVI-XVII secc.) tra canone letterario e lingua d'uso* (2019-2021), *Il pronome nelle grammatiche di spagnolo per italiani (sec. XVI – XVIII)* (2019-2020) e *Le lingue del commercio: integrazione terminologica multilingue della risorsa CAMEO e dell'applicazione FAIRterm* (2022-); partecipa al progetto dell'Università di Padova e l'Università di Bologna *Epigrama / Spagnolo per italiani, grammatiche antiche* (2018-).

La candidata è membro del comitato scientifico della rivista internazionale *Texto Livre: Linguagem e Tecnologia* (Universidad Federal de Minas Gerais, Brasile e del comitato editoriale della rivista di classe A *Orillas. Rivista d'Isanistica*. Fa parte di numerosi comitati di revisori per riviste nazionali e internazionali.

Ha ricevuto un premio per la pubblicazione della Tesi di Dottorato, a seguito di bando competitivo.

Dal 2017 al 2023 la candidata ha presentato ventidue relazioni a convegni e congressi, per lo più all'estero, tutte di tematica congruente con il SSD oggetto della procedura.

Oltre alla Tesi di dottorato sulla disponibilità lessicale, il curriculum scientifico della candidata presenta un saggio monografico dedicato alla competenza lessicale in spagnolo e un'edizione critica di un testo di storiografia grammaticale; dal 2018 al 2022 la candidata ha pubblicato undici saggi, di cui cinque presso riviste di fascia A o internazionali e sei presso volumi per lo più internazionali; il curriculum esibisce anche quattro pubblicazioni in corso di stampa e quattro recensioni. Tutte le pubblicazioni sono di tematica pienamente congruente con il SSD oggetto della procedura.

La candidata ha svolto attività gestionale e di servizio per la Commissione Ricerca del Dipartimento di appartenenza e per la gestione della didattica nell'organizzazione di un BIP (Blended International Programme) Erasmus con l'Università di Granada e come responsabile Stage per un corso di Studi.

Complessivamente il profilo della candidata è quello di una studiosa rigorosa, con una produzione scientifica continua nel tempo e pienamente congruente con il SSD L-LIN/07.

**Candidata LUISA SELVAGGINI**

**Motivato giudizio analitico su:**

**Pubblicazioni scientifiche** (ivi compresa la tesi di dottorato)

1. Max Aub, *Il manoscritto del corvo. Storia di Jacobo*, traduzione, studio e note di Luisa Selvaggini, Pisa, ETS, 2020.

Questa monografia propone la prima traduzione in italiano dell'opera di Max Aub *Manuscrito cuervo. Historia de Jacobo*. La traduzione si presenta con una breve introduzione, dedicata al contesto storico, e alla circostanza biografica dell'autore, con riferimenti alle note caratteristiche narratologiche del testo e corredata da un apparato di note non molto ampio, orientato anche esso a questioni storico-culturali e intertestuali. Sia nell'introduzione, sia nell'apparato critico risulta poco consistente l'analisi linguistica e traduttologica del testo.

Complessivamente, la pubblicazione, di cui la candidata è autrice unica, è per lo più di buon livello per originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza, non è pienamente congruente con il SSD oggetto della procedura; ha una buona collocazione editoriale.

2. Claudio Guillén, *Il sole degli esuli. Letteratura ed esilio*, a cura di Luisa Selvaggini, Pisa, Edizioni ETS, 2018.

La monografia consiste nella traduzione in italiano dell'opera di Claudio Guillén *El sol de los desterrados: literatura y exilio*. La traduzione è corredata da un saggio per lo più introduttivo, senza note critiche sulle caratteristiche linguistiche del testo guilleniano né sulle soluzioni traduttologiche adoperate. Di fatto, sulle 136 note che costituiscono l'apparato, soltanto una è dedicata alla difficoltà di tradurre la coppia lessicale *exilio/destierro*.

Complessivamente la pubblicazione, di cui la candidata è autrice unica, ha un livello discreto per originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza, non è pienamente congruente con il SSD oggetto della procedura; ha una buona collocazione editoriale.

3. *La traduzione del testo poetico. Modelli di analisi comparata* (Spagnolo-Italiano), Roma, Nuova Cultura, 2010.

Si tratta di una monografia che indaga sulla comparazione fra diverse rese traduttive dello stesso testo originale come metodo esegetico del testo originale. L'indagine, che spazia fra diversi autori (Góngora, Darío, Neruda, Lorca) e strutture poetiche, si presenta come un lavoro metodologicamente corretto, ma fondamentalmente descrittivo, con un capitolo conclusivo che non riesce pienamente a superare la frammentarietà dell'indagine.

Complessivamente la pubblicazione, di cui la candidata è autrice unica ha un livello discreto per originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza, non è pienamente congruente con il SSD oggetto della procedura; ha una collocazione editoriale discreta.

4. "Esilio e mediazione culturale: la traduzione de *Los santos* di Pedro Salinas", in *Migrazioni ed esili nel Novecento. Prospettive tra ispanistica e russistica*, a cura di Iris Karafillidis e Angela Moro, Pisa, PUP, 2022, pp. 89-108.

Questo contributo delinea il ruolo svolto da Renato Poggioli nella pubblicazione di una precoce traduzione in italiano della pièce teatrale *Los santos* di Pedro Salinas presso la rivista *Inventario*. Con una corretta metodologia, il contributo introduce brevemente, riassume l'opera di Salinas e rende conto del contesto culturale dell'esilio, con qualche riflessione di natura linguistica per lo più approssimativa.

Complessivamente la pubblicazione, di cui la candidata è autrice unica ha una buona rilevanza per originalità, innovatività e rigore metodologico, risulta poco congruente con il SSD oggetto della procedura; la collocazione editoriale del contributo è discreta.

5. "Strategie testuali, paratestuali e discorsive in *Manuscrito cuervo* di Max Aub", *Il passato nel presente: memoria storica e discorso letterario. Caietele Echinox*, 44, 2023, pp. 217-230.

Questo articolo riprende, in buona parte del suo testo, l'introduzione della pubblicazione presentata al numero 1 di questo elenco (Max Aub, *Il manoscritto del corvo. Storia di Jacobo*,

traduzione, studio e note di Luisa Selvaggini, Pisa, ETS, 2020) e in moltissime occasioni lo fa in modo letterale. L'autrice non menziona mai questa dipendenza testuale e nemmeno inserisce la sua opera del 2020 tra la bibliografia dell'articolo. In questa occasione, la parte dedicata alla biografia di Max Aub è stata, in certo senso, ridotta e quella riguardante le caratteristiche narratologiche, sviluppata. L'analisi linguistica non è affatto presente.

Complessivamente, data la sua stretta dipendenza del testo con una pubblicazione precedente, il testo ha una scarsa originalità e rilevanza. D'altra parte, il testo di cui la candidata è autrice unica, non è congruente con il SSD oggetto della procedura e ha un'ottima collocazione editoriale (rivista di fascia A).

6. "Los escritores del exilio republicano español en la revista literaria *Inventario* (1946-1964)", *Orillas*, 9, 2020, pp. 433-455.

Questo articolo, pubblicato in rivista di fascia A, indaga sulla presenza di letterati spagnoli (quasi tutti del XX secolo) preso la rivista letteraria italiana *Inventario*. La sua struttura interna considera le seguenti parti: 1. una breve introduzione (senza titolo) alla rivista e ai suoi fondatori; 2. informazioni sul ruolo "spagnolo" preso la rivista di Renato Poggioli; 3. considerazioni sul progetto editoriale della rivista; 4. un elenco, senza commenti, di opere di scrittori spagnoli ivi pubblicate; 5. un approfondimento sui rapporti personali tra Renato Poggioli, Jorge Guillén y Pedro Salinas (gli scrittori spagnoli più presenti sulla rivista). L'articolo non presenta conclusioni. La scelta di presentare, nelle citazioni, il testo originale italiano e la sua traduzione spagnola sembra eccessiva. L'articolo ha interesse storico e letterario, ma non linguistico.

Complessivamente, il testo, a carico della sola autrice, ha una buona originalità e rilevanza, ma non è congruente con il SSD oggetto della procedura. In più ha un'ottima collocazione editoriale (rivista di fascia A).

7. "De la continuidad: el legado cultural de Vicente Llorens en la reflexión crítica de Claudio Guillén sobre el exilio", *Laberintos: Revista de estudios sobre los exilios culturales españoles*, 21 2019, pp. 209-219.

Questo contributo pubblicato in rivista dà conto della relazione e del dialogo intellettuale tra Claudio Guillén e lo storico della letteratura Vicente Llorens durante il loro periodo di docenza all'università di Princeton, a metà del secolo scorso, con particolare riferimento al tema letterario dell'esilio.

Complessivamente, la pubblicazione, di cui la candidata è autrice unica, è di buon livello per originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza. Il saggio si ascrive agli studi letterari e non è congruente con il SSD oggetto della procedura. La collocazione editoriale è discreta.

8. "Tra critica e coscienza storica: la saggistica di Claudio Guillén attraverso il prisma dell'esilio", *Orillas*, 8 (2019), pp. 347-359.

Questo contributo pubblicato in rivista di fascia A indaga sul rapporto fra la saggistica di Claudio Guillén e l'esperienza personale dell'esilio. La struttura tripartita del lavoro dedica una prima parte alla recensione biografica dell'autore, la parte centrale al saggio *El sol de los desterrados* e una breve parte finale ai riferimenti all'esilio rintracciabili in altre opere di Guillén.

La parte centrale riprende per lo più un lavoro precedente della candidata (pubblicazione n.2).

Il lavoro risulta, per tanto, di livello sufficiente in quanto a originalità, innovatività e rilevanza; non è congruente con il SSD oggetto della procedura. La collocazione editoriale è ottima.

9. "Formas narrativas breves en El estudioso de la aldea y El estudioso cortesano de Juan Lorenzo Palmireno", in *Le forme del narrare: nel tempo e tra i generi*, vol. II, a cura di G. Fiordaliso, A. Ghezzi, P. Taravacci, Trento, Università di Trento, 2016, pp. 328-344.

Questo contributo pubblicato in volume collettivo a cura di noti docenti dell'Università di Trento indaga dal punto di vista letterario su due opere didattiche di J. L. Palmireno. Il contributo si presenta senza sottodivisioni interne (salvo per le conclusioni), ma dalla lettura attenta del testo si evincono almeno tre centri di interesse: 1. la caratterizzazione dei destinatari

delle opere di Palmireno; 2. l'utilizzo che il Palmireno fa delle narrazioni brevi nelle sue opere; e 3. le fonti dichiarate (e commentate dallo stesso) o segnalate dalla critica delle suddette narrazioni. Non ci sono riflessioni di natura linguistica.

Complessivamente, è di discreta rilevanza; non è congruente con il SSD oggetto della procedura; la collocazione editoriale del contributo è buona; è un lavoro di un'unica autrice.

10. "La utilización de los refranes en dos tratados de autoformación de J.L. Palmireno: El estudioso de la aldea y El estudioso cortesano", in *Studi di fraseologia e paremiologia*, vol. 2, a cura di F. Martínez de Carnero Calzada e L.A. Messina Fajardo, Roma, Aracne, 2015, pp. 119-133

Il contributo affronta un tema rilevante per il settore: l'uso degli elementi paremiologici nei trattati di autoformazione dell'umanista aragonese Juan Lorenzo Palmireno (*El estudioso de la aldea* e *El estudioso cortesano*, XVI secolo). L'inquadramento del tema è dettagliato, ma risultano scarsi gli aspetti propri dell'analisi metalinguistica applicati alle unità pluriverbali.

Complessivamente, la pubblicazione, di cui la candidata è autrice unica, è di discreto livello per originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza. Il saggio è congruente con il SSD oggetto della procedura. La collocazione editoriale è buona.

11. "Dalla letteratura didascalica alla picaresca (con una frangia antropofagica)", in *Variazioni sulla picaresca*, a cura di F. Cappelli e G. Poggi, Pisa, ETS, 2013, pp. 15-29.

Il saggio riassume prima gli aspetti strutturali, i temi e i motivi presenti nei manuali *El estudioso de la aldea* e *El estudioso cortesano* di Juan Lorenzo Palmireno, per poi passare a presentare il rapporto dei "cuentecillos" dell'autore con il genere letterario della picaresca. Si concentra, infine, su un aspetto concreto – l'elemento antropofagico – e ciò dà luogo alla riproduzione di citazioni da vari autori in cui si presenta un elemento analogo a quello di Palmireno, corredate da un commento. Nel saggio, scritto in modo chiaro, prevale l'aspetto informativo e l'ordinata riproposizione di fonti e citazioni bibliografiche.

Complessivamente, la pubblicazione, di cui la candidata è autrice unica, è di discreto livello in quanto a originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza. I contenuti sono in parte già esplorati nella pubblicazione n. 9. La collocazione editoriale è buona. Il saggio non è congruente con il SSD oggetto della presente procedura.

12. "Analisi comparata delle traduzioni a fini didattici (spagnolo-italiano)", in *Traduzione e autotraduzione: un percorso attraverso i generi letterari*, a cura di M. Lupetti e V. Tocco, Pisa, ETS, 2013, pp. 267-278.

Il contributo propone un esercizio di analisi comparata tra il testo poetico *Alma ausente* di Federico García Lorca (una delle sezioni di *Llanto por Ignacio Sánchez Mejías*) e cinque sue traduzioni italiane, a firma di Carlo Bo, Elio Vittorini, Giorgio Caproni, Leonardo Sciascia e Oreste Macrì, raccolte in un volume pubblicato dall'editore Guanda (Milano) nel 1978. Nel breve contributo si prendono in considerazione soltanto alcuni dei possibili tratti e livelli analizzabili: in particolare, gli aspetti inerenti all'analisi metalinguistica risultano decisamente marginali, benché vengano annunciati ed elencati succintamente nell'introduzione ("[...] quali elementi organizzativi del linguaggio (sintassi, aspetti morfologici, semantica, fonetica e configurazioni retoriche) sono stati privilegiati in sede di traduzione").

Complessivamente, la pubblicazione, di cui la candidata è autrice unica, è di discreto livello in quanto a originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza. La collocazione editoriale è buona. Il contributo è parzialmente congruente con il SSD oggetto della presente procedura.

## **Didattica, didattica integrativa e servizio agli studenti**

La candidata ha avuto responsabilità dell'insegnamento di Lingua Spagnola (L-LIN/07) in qualità di titolare di contratto o con incarico di docenza dal 2001 al 2023, con un'interruzione tra l'a.a. 2008/09 e l'a.a. 2011/12 (diciotto moduli presso l'Università della Tuscia e l'Università di Pisa). Nel curriculum non risultano dichiarate attività didattico-integrative né valutazioni degli studenti.

## **Curriculum comprensivo di attività di ricerca, produzione scientifica complessiva e attività istituzionali, organizzative e di servizio, in quanto pertinenti al ruolo**

La candidata presenta una discreta quantità di titoli relativi alla partecipazione a gruppi di ricerca nazionali; ha partecipato a due progetti di ricerca di Ateneo dell'Università di Pisa: *Il passato nel presente: memoria storica e discorso letterario* (2020-2021), *Mediazioni culturali: figure e pratiche della letterarietà transnazionale* (2017-2018). I progetti sono di tematiche letterarie e non linguistiche. È responsabile di redazione della sezione *Storia e letteratura nel mondo mediterraneo* di *Officina della storia. Rivista on line di storia del tempo presente*.

Dal 1993 al 2023 la candidata ha preso parte a quattro seminari e venti congressi, di cui solo uno all'estero presso l'università di Valencia; fra le relazioni a convegno presentate, due sono congruenti e sei sono parzialmente congruenti con il SSD oggetto della procedura.

Fra il 2010 e il 2023, la candidata ha pubblicato un saggio monografico sulla traduzione del testo poetico e due traduzioni letterarie, parzialmente congruenti con il SSD oggetto della procedura, dichiara di avere in preparazione una traduzione; è curatrice di tre volumi, di cui due sono i repertori bibliografici dell' AISPI; fra il 1998 e il 2023 ha pubblicato otto articoli in rivista, di cui tre parzialmente congruenti con il SSD oggetto della procedura; fra il 2001 e il 2022 ha pubblicato sette contributi in volume, di cui quattro parzialmente congruenti con il SSD oggetto della procedura; fra il 1995 e il 2012 ha pubblicato sette contributi presso Atti di Convegni, di cui quattro congruenti con il SSD oggetto della procedura; nel 2022 ha pubblicato delle voci biografiche per l'*Enciclopedia della sinistra europea nel XX secolo*.

La candidata non esibisce nel CV premi, riconoscimenti né attività istituzionali pertinenti al ruolo.

Complessivamente il profilo della candidata è quello di una studiosa seria, con una produzione scientifica continua nel tempo ma, nel suo insieme, non molto abbondante in relazione all'età accademica e di scarsa congruenza con il SSD L-LIN/07.

### **Valutazione preliminare comparativa dei candidati**

Poiché i candidati sono in numero 2 (pari o inferiore a sei), gli stessi sono tutti ammessi alla discussione pubblica dei titoli e della produzione scientifica.

Letto e approvato seduta stante da tutti i componenti della commissione che dichiarano di concordare con quanto verbalizzato.

Padova, 18 gennaio 2024

La presidente della commissione  
Prof.ssa Carmen Castillo Peña presso l'Università degli Studi di Padova  
Firmato digitalmente ai sensi del D.Lgs. n. 82/2005